Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadan,\* (a) pochodziła z Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy rozpoczął rządy, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoadan, a pochodziła z Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka *miała* na imię Jehoaddan, *była* z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy królować począł, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Joadana z Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pięć a dwadzieścia lat mu było, gdy począł królować, a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Joadan z Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów miał dwadzieścia pięć lat i panował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Joaddan i była z Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował dwadzieścia dziewięć lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Jehoadan, a pochodziła z Jeruzalemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy został królem, i rządził w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoaddan i pochodziła z Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy wstąpił na tron i przez dwadzieścia dziewięć lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Joaddan i pochodziła z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wstąpił na tron, miał dwadzieścia pięć lat, królował zaś dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Jehoaddan [i pochodziła] z Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він був двадцять пять літним сином коли зацарював і двадцять девять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Йоадіна з Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy objął rządy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jeruszalaim dwadzieścia dziewięć lat. Zaś imię jego matki to Jehoadana z Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął panować, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Jehoaddin i była z Jerozolimy. |

1. 1) Jehoadan, za qere יְהֹועַּדָן , wg ketiw ּדִין ־ יְהֹועַ , czyli: JHWH jest rozkoszą. [↑](#footnote-ref-2)